

TRAGOVI »HASANAGINICE« I NEKOLIKO NARODNIH PJESAMA  
SA PELJEŠCA IZ 18. I 19. STOLJEĆA

Pedesetak narodnih pjesama, što sam ih sakupio u orebičkoj općini na Pelješcu 1940. i 1941, kazivahu mi pet starica. One tada bijahu prošle osamdeset godina svog života — pa ih je rat, koji je tada nadirao sa svojim strahotama i u njihovu mirnu sredinu, iscrpljene zameo.<sup>1</sup>

Iako bijahu malaksale, one su mi izgovarale te stihove kao daleka priviđenja svoje oživjele, probuđene mladosti i pričale mi da su ih bile slušale od svojih starijih pri seoskim sijelima, pri kupljenju maslina, kod pečenja rakije, uz žrvnja, pri češljanju vune i čišćenju bajama, na paši i uz druge radove, ali i uz kola i svadbe. Nisu im znale naslove i razlikovahu ih tek po imenima glavnih lica — o kojima se u njima pjeva. Neke od onih koje sam objavio,<sup>2</sup> podjećaju na istančane stihove stare japanske lirike:

... Biser se kapje s miseca  
Divojci mladoj u nidra  
Zapenji, divojko, dva zlatna puca,  
Da ti se biser od sunca ne puca.

A rat je nadirao, i kada je zakrvavio — pred njim su nestale i te starice sa svojim pjesmama.

<sup>1</sup> Mare Šimunković, rođena Marinković iz Zamošća, Marija Miošić, rođ. Kola iz Stankovića, Tone Bervaldi rođ. Novak iz Ruskovića, Frane Koljan rođ. Rudeč iz Gurića, Marija Perić rođ. Kuvara iz Urkunića, File Pomenić rođ. Fabris iz Trpnja a nastanjena u Lampalovu i moja baka Kata Buntjelić posljednja od stare orebičke obitelji Jakovljevića iz Žukovca. Sve su bile rođene sredinom XIX stoljeća. Najmlađe među njima su bile Frane Slabić, kći Ivanova, udata Šeparović i Marija Vekarić-Šunj iz Orebića, rođena 1883.

<sup>2</sup> C. Fisković Svatovski običaji i pjesme u Orebićima, Zbornik za narodni život i običaje, knj. 45. JAZU, Zagreb 1971, str. 279. Na str. 280 ispravi — Frane Sokolić udata Sardelić u Frane Slabić udata Šeparović. I u stihovima je slagar učinio mnogo pogrešaka.

Epske i ženske pjesme, balade i romance izgovarahu te žene u narječju orebičkog kraja, preplićući ponekad dubrovačko-hercegovačku ijekavicu s ikavicom u kojoj se pak, osobito u naglasku, odražavala i otočka čakavština.

Starice rođene u orebičkoj općini stalno su živjele uz svoja ognjišta, uz blago i djecu, noseći u sebi stare pjesme kao potajne priče i skrivenu ljubav mladosti.

Iako kćeri, unuke i žene mornara i pomorskih kapetana, koji su veći dio života plovili na preoceanskim jedrenjacima, one nisu napuštale svoje kamene domove, priobalna i zabita drevna sela, zavičajne maslinike i vinograde, što ih ondje i danas zovu »baštine«. Jer, nije brod, pa ni kuća, ni pokretna imovina »baština«, već ta riječ označava samo obrađena polja uz koja su one bile od djetinjstva do smrti poslom vezane. Sve bijahu nepismene, a neke su se jedva znale potpisati, jer nisu pohađale osnovnu školu, koja je 1833. otvorena u središnjem općinskom mjestu Orebićima. Djevojčice je, osobito one iz okolnih zaselaka, nisu posjećivale, a u popisu od pedeset i dvije djevojčice predviđene za školu naglašeno je te godine »da ženske u ovom kraju nisu sklo- ne školovanju«.<sup>3</sup> One iz susjednih podgorskih sela roditelji nisu ni htjeli izlagati putu do škole. To je privuklo darovitije djevojčice da slušaju, a i pamte narodne pjesme i priče od starica u selima, i da ih zatim, kasnije, predaju mlađima.

I dok su ih žene pamtile, neki su ih muškarci zapisivali pa se nekoliko i sačuvalo u starim obiteljskim arhivima. Sakupljajući ih, naišao sam među ljubavnim i epskim i na nekoliko muslimanskih. Sakupljač Niko Štuk je već krajem prošlog stoljeća zabilježio u Kučištu, primorskom selu orebičke općine, pored ostalih i muslimansku pjesmu »Zaleđena navjesta«,<sup>4</sup> a ja pak one o Eminu i Eminki (u kojoj im majka naglo umire pri susretu s njima, nakon što se oslobodiše robije, pa po toj nagloj smrti majke pjesma podsjeća na Hasanaginicu), o Terziji Osmanu i buli Renkovića, o »begu Jugovića ocu Hasan age«, o utopljenoj Mostarkinji Fati, o Alem begu kojega je kadima otrovala, o kćeri age od Vrgorja — Anđeliji i njenom vjenčanju za Marka Kraljevića, o vjenčanju mladog Radojice za Hajkumu, kćer Bečir-age, o pogibiji svatova Mare, kćeri Hasanage mostarskog, o Marku Kraljeviću koji otimlje sestru Alije iz Livna i onu o udaji Fate, kćeri livanjskog dizdara, za Osmanović pašu iz Novoga. U tim pjesmama prepliću se muslimanska i kršćanska lica, turcizmi i talijanizmi, ikavica i ijekavica. Očito je da im je mjesna sredina ušljala jedva primjetnu svoju primjesu. Među tim pjesmama iz muslimanskog svijeta je i ona o Hasanaginici, koja priznaje svom

<sup>3</sup> C. Fisković, O školovanju orebičkih pomoraca, Građa i prilozii za povijest Dalmacije, sv. 8, Split 1974, str. 279, 282.

<sup>4</sup> Hrvatske narodne pjesme, knj. V, ženske pjesme, sv. I, izdanje Matice Hrvatske, Zagreb, 1909, str. 119.

trećem mužu Hasan-agi da je najviše voljela svog prvog muža Osmanovića — jer ju je budio glazbom. Ta pjesma pokazuje Hasanagicu kao istančanu ženu koja se voli buditi dok joj muž svira, i tu glazbu pri buđenju više voli od njegova daha i jutarnjeg šapata, jače negoli biserni i zlatni nakit kojim je umjesto pšeničnim doručkom budio iz sna njen drugi muž Bogatović. Sjećajući se tih zvukova, ona kaže mužu Hasan-agi da bi i njega i Bogatovića, pa čak i svoju rođenu djecu, pregorjela za Otomanovićevo jutarnje sviranje. Ti stihovi prikazuju potpuno u drugom svjetlu nama poznatu osjećajnu majku i stidljivu ljubav Hasanagicu. Njen veliki lik majke zamijenjen je u toj pjesmi istančanom ženom koja iznad svega, pa čak i svoje rođene djece, voli slušati zvukove glazbe kroz polusvijest buđenja.

I druge pjesme o Hasanaginici, koje je Vuk Stefanović objavio, ne prikazuju njen lik onako etički kao u čuvenoj baladi koju je iznio Fortis.<sup>5</sup> U baladi »Hodža i Hasanaginica« ona čak zavodljivo nudi svoje cvijeće Alil-hodži za njegove raskošne brojanice, zbog čega je Hasan-aga ubija.<sup>6</sup> U baladi »Susret s jašikovanja« Hasanaginica kori muža što je nije prodao carevom deliji za blago, našto je muž, Hasan-aga, ubija.<sup>7</sup>

Njen lik je čvršće ocrtan u dvije balade, i to u »Omer momče i Hasanaginica«, gdje nagovara muža da ubije mladog Omera Zaovičića<sup>8</sup> koji joj se udvara, i u »Aginica ne imala sina«, gdje se baca u rijeku iz straha od Hasan-age, kojemu nije rodila potomka.<sup>9</sup>

U sve te četiri pjesme Hasanaginica bespomoćno strada. Njen lik je uvijek ocrtan tragično, a Hasan-aga je prikazan kao surovi silnik koji traži silom nasljednika, nagovara brata na ubojstvo svoje žene, pa i u pjesmi koju je saopćio Fortis on iskazuje svoju strast, jer što je to nego uznemirena čulnost koja traži da mu žena dođe u šator? Henrik Barić je, čini mi se, pretjerao kad ga prikazuje kao »čovjeka profinjenog tananog osjećaja«, jer stihovi to ne ističu.<sup>10</sup> U toj silovitosti on je prikazan kao aga, uvjerljivo, kao čovjek ondašnjeg društva i sredine, a očito je suprotnost svojoj čestitoj, osjetljivoj ženi. Tek u romansi »Asan aga i njegova ljubav«, koja počinje slično kao i orebička razgovorom Hasanaginice s mužem, ona se spašava od njegove prijetnje:

<sup>5</sup> Xalostna pjesanza plemenite Asan-Aghinize, Život, XXIII, knj. XLV, br. 5, Sarajevo 1974, str. 509.

<sup>6</sup> V. Stefanović-Karadžić, Srpske narodne pjesme iz Hercegovine (ženke), Beč 1866, str. 206.

<sup>7</sup> Ibidem, str. 215.

<sup>8</sup> Ibid, str. 66.

<sup>9</sup> Hrvatske narodne pjesme (o. c. 4), str. 187.

<sup>10</sup> I. Mimica, Psihološki čvor dramskog sukoba u »Hasanaginici«, »Slobodna Dalmacija«, Split, 14. rujna 1974, str. 6.

»Ali rodi, ali u rod odi,  
Ali ću se ja oženit s drugom«,

tek nakon što mu je rodila sina.<sup>11</sup> Spašava se i u onoj romansi koju je pod njenim imenom zabilježio Tomazeo, a u kojoj je od muževa bijesa spasio sin.<sup>12</sup>

U većini tih pjesama o Hasanaginici, prožetih njenom sudbonosnom nesrećom, spomenuta su njena osjećajna djeca, njen surovi muž — pa tako i u orebičkoj. Bilo je, doduše, mnogo aga zvanih Hasan, pa po tome i njihovih žena nazvanih Hasanaginica, i sve se pjesme ne mogu odnositi na istu, samo jednu, makar i izmišljenu. Ipak, one međusobno sličice po svom motivu o nerotkinji muškog čeda, o ljubavi djece i materinstvu, o nasilju Hasan-age i još nekim pojedinostima, ali su po svom motivu, po razvijanju događaja i u nekim pojedinostima različite.

Da li, dakle, da se u toj skupini pjesama o Hasanaginici i njezinom Hasan-agi povjeruje u njih dvoje kao iste, stvarne ličnosti? Jer, narod je usprkos razlikama njihovih pjesnički ocrtanih likova mogao, prenoseći pjesmu, ipak vjerovati da su to ista lica.

Kod toga nema ničeg neobičnog: isti junaci narodne pjesme, npr. Marko Kraljević i ostali, raznoliko su prikazani po svom značaju, pa ipak je narod vjerovao da je to isto lice.

Da li, dakle, da umnožimo, da upotpunimo lik Hasanaginice, žene trojice muževa, koja voli buđenje pri sviranju, koja ljubaka s hodžom, koja žali čak što je Hasan-aga nije za blago prodao, s onom najplemenitijom Fortisovom, kojoj od povrede njenog materinstva puče srce? Ili pak da se mučimo pseudo naučnim pitanjima — je li žena Arapovića, gdje je živjela, uz koju kulu i po kojim putovima prodoše njeni svatovi?

I tko nam dava to pravo da jedan živi pjesnički lik povijesno dokazujemo, i to nizom različitih pretpostavki?

S tim je u vezi i ubiciranje postanka pjesme, odigravanja događaja, pozornice agina šatora, njegove kule, mjesta pogibije njegove ljube.<sup>13</sup> Čemu se mučiti s tim pretpostavkama i tražiti povijesna uporišta, kad su ta maglovita? Zbog spominjanja Hasan-age i imotskog kadije, najvjerojatnije je da je balada nastala u vrgoračko-imotskom kraju koji je Fortis posjetio, ali ni

<sup>11</sup> V. Stefanović-Karadžić, Srpske narodne pjesme, knj. I, Beograd 1891, str. 636.

<sup>12</sup> Hrvatske narodne pjesme, (o. c. 4.) str. 179

<sup>13</sup> I. Mimica, Zavičaj »Hasanaginice«, »Slobodna Dalmacija«, Split, 21. rujna 1974. str. 6; A. Franić, Tko je Fortisu otkrio Hasanagicu, Nedjeljna Dalmacija, Split, 27. X 1974, str. 13; I. Pušić, Hasanaginica u usmenoj narodnoj predaji Vrgorske krajine, Zadarska revija br. 2, Zadar 1977, str. 201; A. Ujević, Gdje je nastala »Hasanaginica«, Slobodna dalmacija, Split, 16. III 1965.

tu se ne možemo vezivati za ruševine, bunare i predjele koji nam ne daju nikakva uporišta za ubiciranje te pjesme.<sup>14</sup>

U ovom trenutku, kada se pokušava ispitati i povijesna vjerodostojnost čuvene balade, trebalo bi uvažiti sve pjesme o njoj, iako se u svima ne spominju navodna povijesna lica bega Pinto-rovića i bezimеноg imotskog kadije.

Upravo zbog raznolikog prikazivanja ove žene u svim tim pjesmama, čini mi se da ispitivanje povijesne podloge opjevanog događaja nije bitno. Jer, čemu onda ne provjeravati i povijesni čin u drugim različitim pjesmama o Hasanaginici?

Ta balada se zbila kao pravi umjetnički čin, te problem je li ili nije nastala na temelju povijesnog događaja ne umanjuje niti uzdiže njenu umjetničku, pjesničku i etičku vrijednost, koju je narod uočio i prigrlilo, prepjevajući je i prenoseći je kao posebnu vrijednost, kao svoj vlastiti lirski doživljaj.

Vjerojatno je na temelju mnogih pjesama, koje ju različito prikazuju, lik Hasanaginice plod snažne pjesničke mašte, jer je ona s različitih pristupa opjevana. Nisu joj, dakle, potrebni mučni historicizmi, jer i bez njih ona je naša i svugdje je prihvaćena ljepotom svog izraza, sažetošću svoje slike, ljudskom pojavom i tragikom. Ali, radi približnog ubiciranja njenog postanka dodat ću jedan novi podatak.

»Žalosnoj pjesamci plemenite Hasanaginice«, koju je Fortis objavio, našao sam trag u jednoj do sada nepoznatoj romansi datiranoj 1789. godine, dakle u Fortisovo vrijeme, u Orebićima. Tu je u pjesmi koja opisuje lokalni događaj, pokladni okršaj između mladih seljana iz Orebića i susjednog Stankovića, odjednom na početku pjesme unesena tzv. slavenska pjesnička antiteza, koja sjeća na ovu iz čuvene dvjestogodišnje balade:

Što se bijeli u gori zelenoj?  
Al su sniezi, al su labudovi?  
Da su sniezi, već bi okopnili  
labudovi već bi poletjeli.  
Nit su sniezi nit su labudovi,  
nego šator age Hasan-age.

Vuk Stefanović-Karadžić je našao i objavio sličnu slavensku antitezu:

»... što prozivlje u Banjane gornje  
da l' je vila, da li guja ljuta  
da je vila, na više bi bila,  
da je guja, pod kamen bi bila;

<sup>14</sup> Obišao sam ruševine imotske tvrđave i tzv. »Hasanagine dvore« u Zagvozdu s bunarima i tzv. »Hasanaginičin grob« u Gaju pod Modrim jezerom, ali nisam našao ni primjetio ničeg što bi se moglo vezati uz njih.

Usporedi: A. Ujević, Hasanaginica — imotska narodna pjesma, Zbornik Kačić, VI, Split 1974. str. 141, sl. 2, 3, 5.

nit je vila, niti guja ljuta  
već to cvili Perović Batriću  
u rukama Todorović Osmana«<sup>15</sup>

Međutim, antiteza u do sada neobjavljenoj orebičkoj pjesmi mnogo je bliža onoj najstarijoj, koja je Fortisovom zaslugom postala poznata u svijetu. Ta orebička antiteza, koja se može ubrojiti u najdulje, glasi :

»...Do dvi su se čete sastanule  
u srid polja više Orebića  
jedna je od Stankovićana  
a druga je od Orebićana.  
Lijepo su se one upitale  
kud će koja barjak upraviti,  
Stankovićani kiti Orebića,  
Orebićani kruni Stankovića.  
Čudile se od Gorice vile  
među sobom one govorele:  
»Koje čudo drugarice naše!  
Što se ono usred polja bili;  
al su lovci ali su trgovci,  
al po nebu bijeli oblaci,  
al nevjesta ide svatoviman,  
ali bijele orebičke ovce?  
Vile su im s mora govorele:  
»Nijesu lovci, nijesu trgovci  
niti su se povili oblaci  
niti ovce, niti labutovi  
niti su ono gizdavi svatovi;  
ono jesu dvi čete gizdave  
sve u svili i u suhu zlatu.  
Poviše se bijeli barjaci  
da neznamo, naše drugarice,  
koja četa od koje najljepša,  
koi junak veće podnositi,  
i boljega roda i plemena  
ke naidu da četuju četuju  
jer od čete neznaju zanata  
neg da divno kolò zametnuju...

Iako joj je stih ponešto hrapav, a ni oblik nije sasvim čist, ipak je bogatija od drugih, pa se može reći da je slikovitija u svom šarenilu od već navedene u »Hasanaginici«.

Da je antiteza obilatije pretočena iz »Hasanaginice« vidi se osobito po spomenu labudova, a i ovaca — koje se spominju u baladi koju je iznio kipar Ivan Meštrović.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> V. Stefanović-Karadžić, o. c. (11) str. XXXI.

<sup>16</sup> A. Ujević, o. c. (14) str. 164.

Dulja je od one dvije antiteze, u kojima se također spominju labudovi i ovce u Erlangenskom rukopisu iz XVIII stoljeća.<sup>16a</sup>

Dulja je i od one antiteze Nikole Mazarovića Peraštanina koja podsjeća također na Fortisovu Hasanaginicu :

Što se bijeli na duždevu moru  
Al su tice ali labudovi?  
Nisu tice nisu labudovi,  
Neg su ono barbareške galije...

Po tome bi se reklo da je »Hasanaginica« bila poznata i u Perastu.

U orebičkoj se spominju svatovi, lovci i trgovci, čete junaka u zlatu i svili s njihovim barjacima, ovce, labudovi i oblaci povijeni nad poljem u slikovitoj dekorativnoj zbijenosti, koja će se zatim razviti u još slikovitiju borbenu djelatnost.

Pjesma je u cjelini sačuvana, pisana onodobnom ortografijom talijanskog načina; spominje stvarna sela, položaje, a i dvije onda živuće osobe: Florija Fiskovića i Mariju Ljubak, članove starih orebičkih pomorskih rodova.<sup>17</sup> Datirana je, kako reko, 1789, dakle petnaestak godina nakon što je Fortis objavio »Hasanaginicu«. Izvorna je i po sadržaju joj ne sretom sličnu, osim jedne iz istog vremena koju sam našao zapisanu iz XVIII stoljeća, također u Orebićima.

Latinski tekst, kojim je popraćena, otkriva da ju je spjevao netko iz kruga orebičkih pomorskih kapetana, koji su poznavali poneku latinsku riječ, u doba dubrovačkih latinista XVIII stoljeća.

Antiteze su, dakle, radi svog slikovitog kontrasta prelazile iz jedne narodne pjesme u drugu i prilagođavale se novom sadržaju. Tako npr. antitezu u desetercima :

...Ali grmi al se zemlja trese  
al udara more u mramorje  
ali se ori Orinac planina  
al pucaju sa Zadra lumbarde?  
Niti grmi nit se zemlja trese  
nit udara more na mramore  
nit pucaju na Zadru lumbarde,  
nego vojska ispod Beča ide...

u pjesmi »Od Beča kralj razbi Turke pod Bečom«,<sup>18</sup> koju je ob-

<sup>16a</sup> Erlangenski rukopis starih srpskohrvatskih narodnih pjesama objavio G. Geseman, Sremski Karlovci 1925, br. 80, 117.

<sup>17</sup> Matice mrtvih i rođenih u župskom uredu u Orebićima; S. Vekarić, Pomorci Trstenice u XVII i u prvoj polovici XVIII stoljeća. Spomenica Gospe anđela u Orebićima 1470—1970, Omiš, 1970, str. 212, 225.

<sup>18</sup> V. Bogišić, Narodne pjesme iz starijih ponajviše primorskih krajeva, I, Beograd, 1878, str. 58, 314.

javio B. Bogišić, našao sam u Orebićima pretočenu u pjesmi »Radojica ženi Hajkumu divojku« :

...Ili grmi il se zemlja trese  
il pucaju na planini vile,  
niti grmi nit se zemlja trese  
nit pucaju na planini vile,  
već pucaju iz Zadra topovi  
Sićar čini aga Bećir aga ...«

Ta je antiteza na početku pjesme nepotrebna, ali je u nju unesena kao uvod koji pojačava pažnju i čini pjesmu zanimljivijom i privlačnijom — spominjanjem topovske pucnjave. Antitezu sretam i u satiri datiranoj 1824. također iz Orebića, koja opisuje stvarni događaj iz kojeg se vidi kako su se polovnici opirali vlasnicima imanja u prvim desetljećima austrijske vlasti na Pelješcu. Satira nosi naslov »Slidi pisma svarhu pravde Mande Marka Andričevića i Bara Lazarovića kako ga pridobi na 1824. priko cara, ozgar rečenom Mandi Andričevića i nje porodu za vikovične slave uspomenu«.

Satira je potpuno u izrazima i u duhu narodne pjesme, iz čega je jasno da je utjecala na mjesne pjesnike. Ta antiteza je duga i slikovita, narativna, te nema one sažetosti kao ona u »Hasanaginici«, niti se rastvara s krajolikom, već s antički postavljenim likom glavnog lica:

U istoku sela Stankovića  
razboli se Lazarović Baro  
od jada se na ruku naslanja,  
ne boluje od teške bolesti  
već od jada, tuge i žalosti.  
Pita njega virna ljuba svoja:  
»Što je vami mili gospodare,  
koja vam je bolovat nevolja,  
ali ti je starost dodijala,  
al si sinke svoje izgubio,  
brodeć brode po sinjemu moru,  
ali su te kmeti odbignuli  
ali te je zabolila glava  
od groznice bola velikoga?«  
Odgovara Lazarović Baro:  
»Prođi me se virna ljubo moja,  
nije starost meni dodijala,  
nije guta mene pritisnula  
nit sam sinke moje izgubio  
brodeć more (brode) po sinjemu moru,  
niti kmeti mene odbigoše,  
niti me je zabolila glava  
od groznice bola velikoga,



ali mi je bolovat nevolja  
kolik da me muči srdobolja.  
Evo ima mnogo godinica  
svi se kmeti meni pokloniše  
i na volju moju podložiše,  
ali meni dare donosiše,  
ali ne hti Mande udovica  
virna ljuba Marka Andričevića . . .

Ta satira je tipični malomještanski proizvod orebičkog kraja, u kojem je u XIX stoljeću šaljiva pjesma, satira, odigrala važnu društvenu ulogu. Ona »ridendo castigavat mores« izrugivala je loše običaje, škrce i osobenjake, silnike, vlasnike velikih posjeda, službene političke ličnosti, seoske glavare, pa i inače uglednog orebičkog načelnika, pomorskog kapetana, brodovlasnika i kulturnog plemića **Bara Lazarovića**.<sup>19</sup> Te satire su marulićevski šibale neispravne svećenike, tzv. stimature koji su procjenjivali dio roda određen gospodaru, povlaštene časnike jedrenjaka, razmaženu djecu brodovlasnika — za koje pjesnik veli :

. . . Lupeži su mladi kapetani  
oni krađu na mrnarskoj hrani . . .<sup>20</sup>

Stoga je i pjesma o okršaju Orebićana sa Stankovićanima neobičan, ishitren spoj romanse, balade, a i satire, jer opisuje poraz Stankovićana koji su napali Orebićane pri pokladnim zabavama i bili zatim u tom sukobu rastjerani. Pjesnik se nije potpisao, ali je označio latinskim jezikom da je pjesma spjevana uoči prvog dana mjeseca veljače u patricijskom orebičkom društvu. Njegovi pripadnici su znali za narodnu pjesmu a, što je nama u ovom trenutku najvažnije, poznavali su i čuvenu baladu o Hasanaginici. To se najočitije vidi po tome što je pjesnik preuzeo iz nje i labudove, koji inače ne spadaju u stvarni opis tog kraja.

Balada o Hasanaginici bila je, dakle, poznata u orebičkom kraju početkom 1789, a vjerojatno i nešto ranije, u desetljeću u kojem ju je Fortis objavio. Ona je, čini se, bila već tada rasprostranjena, pa je dokrilila i do primorja, u jednu potpuno primorsku sredinu neodnarođenih moreplovaca — koji su se upravo u tom stoljeću istakli plovidbom na svojim prekooceanskim jedrenjacima pod dubrovačkom zastavom, dopirući čak do Amerike.<sup>21</sup>

Ta sredina je mogla prihvatiti i ovu dirljivu baladu, kao što je onda ili u sljedećem stoljeću prihvatila i ostale narodne pa i muslimanske pjesme koje sam već spomenuo, a ovdje je objav-

<sup>19</sup> C. Fisković, o. c. (3), str. 277;

<sup>20</sup> Te sam pjesme sakupio u orebičkoj općini i uskoro ću ih objaviti.

<sup>21</sup> C. Fisković, Putovanje pelješkog jedrenjaka iz kraja XVIII i početka XIX stoljeća. Pomorski Zbornik, II, Zagreb, 1962, str. 1747; S. Vekarić, Pelješki jedrenjaci, Split 1960.

ljujem da bih pojačao pretpostavku kako je u tom kraju među njima mogla biti i »Hasanaginica«, koja je utjecala na mjesne pjesme.

Orebički je kraj, iako okrenut otocima, ipak bio u dodiru s makarskim i neretvanskim, pa tim i zagorskim krajevima imotske i vrgoračke krajine. U ovdje objavljenoj pjesmi o pokladnoj svađi iz XVIII stoljeća Orebićani su nazvani »Ugričići«, kao i poljički plemići, jer je i obitelj Orebić, koja se isticala u Orebićima, dobila plemstvo od ugarsko-hrvatskih kraljeva,<sup>22</sup> ili je obitelj Orebića davno iselila iz Poljica, gdje postoji selo Orebići, na Pelješcu. Orebićani su osobito tada, u XVIII stoljeću, skoro svi bili mornari, a mnogi su postali zapovjednici i vlasnici jedrenjaka,<sup>23</sup> svjesni da se jedino pomorskim zanatom mogu otrgnuti od dubrovačkog kmetstva. Razumna i sebična vlastela dubrovačka pomagahu njihovo usmjeravanje k pomorstvu, jer je ono koristilo malo pomorskoj Republici, a Pelješčani su novcem, stjecaním u teškoj prekomorskoj trgovačkoj plovidbi, postepeno kupovali vlasteoske zemlje, maslinike, vinograde i oranice, te se tako otkupljivali od kmetstva. Te novostečene zemlje je trebalo obrađivati, a budući da im je radna snaga bila uzdignuta na jarbole, primali su Zagorce da im ih obrađuju pod nadzorom vrijednih orebićkih žena. Ove su Orebićanke, nepismene i zauzete poljskim poslovima, u dodiru sa zagorskim težacima prihvaćale i narodne pjesme, kao i žene ostalih primorskih i otočkih mjesta, npr. otoka Šipana, gdje je doprla i čuvena balada.<sup>24</sup> Ta još dovoljno neproučena veza Zagore i Zabiokovlja s dubrovačkim primorjem je pojačana i ženidbom nadošlih »junaka«, težaka, s Orebićankama, vlasnicama imanja i kuća, a i privremenim dolaskom radnika kod njih zaposlenih.

U početku našeg stoljeća nalazi se u orebićkim selima preko šezdeset obitelji koje su uselile iz makarskog, vrgoračkog i imotskog kraja.<sup>25</sup> Ispitaju li se pažljivije arhivski spisi iz XVIII i XIX stoljeća, naći će ih se još i više.

S tim doseljenicima, njihovom rodbinom, a još više s mladim radnicima zaposlenim u ovom kraju, širili su se jezični oblici, pjesma, a i poneki običaj koji je vukao podrijetlo iz osmanlijskih, bosanskih i hercegovačkih krajeva. Stare se orebićke kuće grijahu mangalama koje se još, usprkos austrijskom oduzimanju bakra za vrijeme prvog svjetskog rata, u njima nalaze, a u kuhinjama se susreće bosansko bakreno posuđe, kondiri i tepsije.

<sup>22</sup> S. Vekarić, o. c. (17) str. 231.

<sup>23</sup> S. Vekarić, o. c. (21).

<sup>24</sup> M. Murko, Asanaginica sa Šipana, Nova Evropa knj. XXVIII br. 4 i 5, Zagreb, 26. IV 1935, str. 112.

<sup>25</sup> N. Z. Bjelovučić, Povijest poluotoka Rata (Pelješca), Split, 1921, str. 197—199.

Nije, dakle, neobično što se ovdje sreće narodna muslimanska pjesma, a i trag jedne od najljepših među njima, »Hasanaginice«. Odatle se narodna junačka i ženska zagorska pjesma, koja je utjecala na mjesne, u kojima su opjevani pojedini mjesni događaji, širila po dalekim morima po kojima su Orebičani plovili. Zagorci, naseljeni u orebičkoj općini, spoznali su sve blagodati koje donosi trgovačko pomorstvo i postajahu brzo mornari. Nije izuzetan slučaj molba nepismenog Petra Franića, iz sela Vine, koju je u kolovozu 1855. uputio svojoj vrgoračkoj općini da dopusti njegovu sinu Grguru, koji je služio u kapetanskom rodu Radoša na Pelješcu, odlazak na preoceansku plovidbu. U toj molbi Grgurov otac veli da mu sin »ne želi samo i dalje služiti gospodara već se i posvetiti preoceanskoj plovidbi«.<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Nell'Ufficio dell'Amministrazione Comunale di Vergoraz li 26 Agosto 1855.

Presenti  
I signori Podestà Matteo Martinaz  
Segretario Domenico Prandini  
Comparso personalmente Pietro Franich da Vina Comune di Vergoraz, pregò perche sia assunta la seguente sua dichiarazione  
Il mio figlio Gregorio nato nell'anno 1836 serva da quattro anni presso il Sig. Niccolo Radosc nel Comune di Cunna. Egli desidera non solo di continuar a servire presso il medesimo suo padrone, ma di dedicarsi pure alla navigazione a lungo corso. Io sono persuaso che egli segua la sua vocazione nella fiducia, che riuscirà un uomo di vaglia, e perciò di buon grado do il mio assenso.  
Prego quest'Amministrazione Comunale a valer diriggere il suddetto mio figlio Gregorio colla presente, alle competenti Autorità di quel Distretto onde gli sia concesso quanto desidera

Mattio Martinaz + di Pietro Franich  
D. Prandini  
Segretario

N. 702

Si rilascia il presente all'istante Pietro Franich, affinche il di lui figlio Gregorio la presenti all'Autorità competente, alla quale ad ogni buon fine si rammemora il Dispaccio Ministeriale 5 Gennaio 1854' No. 32439 diramato all'Ordinaria Luogotenenza 10 Febraio successivo No. 698 con cui fa presente la disposizione coll' Bollettino Provinciale, puntata III parte I pag 44 che tratta sulle avvertenze nel rilasciare passaporti per l'estero, o permessi d'imbarco a giovani obbligati alla coscrizione.

Dall Amministrazione Comunale di  
Vergoraz li 26 Agosto 1855

Il Podestà  
Mattio Martinaz  
D. Prandini  
Segretario

Taj preobražaj od zagorskog, zabiokovskog seljaka do pelješkog kapetana nije prestao ni u prošlom ni u ovom stoljeću. Rođeni u Kozici ili u drugim selima — djetići, težaci, stočari i radnici preseljeni u Orebiće rađahu sinove koji su se ženili kćerima pomoraca i brzo postajali prekooceanski kapetani, prenoseći i svoje narodne pjesme na široka svjetska mora, ne više uz gusle već uz liricu, staro pelješko glazbalo. Liricu su pomorci često radili iz brodske tikovine, čvrstog drveta palube svojih jedrenjaka. Uz nju su pjevali narodne pjesme, ali i sami kovahu stihove, pa su neki zapovjednici jedrenjaka i brodski pisari postajali pučki pjesnici. Svoje prigodnice, romanse i ljubavne pjesme često su slali po moru prijateljima i u zavičaj djevojkama. Neke od njih nose primjese čistog i svijetlog ruha drevnih narodnih pjesama. Među tim pučkim pjesnicima poznati su krajem prošlog stoljeća pomorski kapetani Frano Mrčević iz Orebića<sup>27</sup> i Ivo Kaštopil iz Kućišta,<sup>28</sup> te ostali pomorci.<sup>29</sup>

Od četiri ovdje objavljene orebičke pjesme mjesnog sadržaja donosim tri onako kako su napisane u izvornom starom načinu pisanja, da se vidi kako se u Orebićima pisalo na hrvatskom jeziku, dok sam onu o Mandi Andričevića transliterirao.

S pelješkim jedrenjacima naša je zagorska, narodna i pučka primorska pjesma obišla daleka mora i tuđe krajeve. To se vidi i iz podrugljive pjesme o Baru Lazaroviću, koju ovdje objavljujem. On se, izrugan u satiri, žali :

...ma se meni pisme izvedoše  
do Stanbola grada ponesoše.  
Što će reći po svitu junaci  
moji sinci, braća i ujaci  
ove pisme kad budu slušati...?

Prirodno je, dakle, da smo na Orebićima našli tragove »Hasanaginice«. Da su zabilježeni ranije, a ne u kobnom trenutku, uoči drugog svjetskog rata, kada su se stare narodne pjesme lomile, trgale i nestajale, zatekli bismo ih cjelovitije, jače i krepkije, pa bi nam predodžba o nastajanju i širenju tih pjesama bila jasnija i dohvatljivija.

To do sada neuočeno rasprostiranje i preoblikovanje narodne pjesme po dalekom tuđem svijetu na našim jedrenjacima od XVI do XIX stoljeća trebalo bi posebno proučiti.

Već je krajem XV stoljeća, prije nego što je Petar Hektorović u svom »Ribanju i ribarskom prigovaranju« zabilježio lirske

<sup>27</sup> N. Z. Bjelovučić, Pjesme s Pelješca, Dubrovnik 1910. str. 11, Isti str. 46, 47.

<sup>28</sup> I. Pederin, Pelješka pjesnička škola, Spomenica Gospe anđela u Orebićima 1470—1970, Omiš 1970, str. 374.

<sup>29</sup> V. Vuković, O narodnoj pesmi i načinu pevanja na Pelješcu, Glasnik Etnografskog muzeja u Beogradu knj. XIII, Beograd 1938, str. 99.

i junačke narodne pjesme, trogirski humanist Korijolan Cipiko zapisao u svom djelu o vojevanju Petra Močeniga zapovjednika mletačkog brodograditelja protiv Turaka, poznatom i pod naslovom »De bello asiatico«, kako hrvatski mornari pjevaju na moru svoje narodne pjesme.<sup>30</sup> Njih su nastavljali pjevati i pelješki mornari na dubrovačkim i austrijskim jedrenjacima sve do kraja XIX stoljeća, preplićući u njima uz lijericu stare napjeve i izraze narodnih pjesama.<sup>31</sup>

#### HASANAGINICA VOLI GLAZBU

Asan-aga s jubon večerao  
po večeri razgovaraju se,  
Asan ago jubi govorio:  
»Bora tebi virna jubo moja,  
tri se puta jesi udavala,  
hoćeš li mi pravo poviditi  
koji te je najboje hotio?«  
Asan Agu juba odgovara:  
»Asan Ago mili gospodaru,  
Ako ćeš mi tvrdu viru dati  
Da mi nećeš ništa učiniti  
ja ću tebi pravo poviditi!«  
Asan ago jubi odgovara:  
»Tvrda vira virna jubo moja,  
tvrda vira boga velikoga,  
da ti neću ništa učiniti,  
ako ćeš mi pravo poviditi.«  
Onda mu je juba govorila:  
»Kad sam bila za Osmanovićen  
ni me budi dahom ni šapajom  
neg tamburom žicom pozlaćenom.  
Kad sam bila za Bogatovićen  
nosi mi je biser za šenicu  
suho zlato i kamenje drago.  
A sad za te Ago moje drago,  
Ma ja i tebe i Bogatovića  
i vas porod što san porodila  
sve bi dala za Osmanovića.«  
Asan aga jubi odgovara:  
»Moli boga virna jubo moja  
da san tebi tvrdu viru dao

<sup>30</sup> ...Aguntur festi dies, gregalis turba epulis ac vino induget: precipue Illyrici quorum inter navales copias maximus numerus est. Pateris vina propinant, canticis ad bibendum socios invitantes.

Coriolani Cepionis Gestorum

Petri Mocenici libri tres, Venetiis 1477, str. 23; K. Cipiko, O Azijskom ratu, izdanje Čakavskog sabora, Split 1977, str. 69.

<sup>31</sup> C. Fisković, Čitaonice i kulturna društva na Pelješcu u XIX i početkom XX stoljeća. Građa i prilozi za povijest Dalmacije sv. 9, Split 1977, str. 11.

da ti neću ništa učiniti  
ako ćeš mi pravo poviditi  
ali da ti nisan tvrdu viru dao  
sada bi te glavom rastavio«!

#### EMIN I EMINKA

Kad su Turci dvore zarobili  
bile dvore Sefer bega mlada  
i u njemu dvoje dice male  
mladu Eminku od sedam godišća  
a Emina od tri godinice.  
Kad su došli srid gore zelene  
Emin se je dite rasplakalo.  
Tišili ga kotarski serdari  
tišili ga dunjom i jabukom,  
ma se Emin umirit ne može.  
Rasrdi se Lile Jankoviću  
i baci ga u travu na glavu  
u travi se stina namirila  
ljutu mu je ranu učinila  
ljutu ranu kod obrve desne.  
Kad to vidi Eminka sestrice  
u naručje brata uzimala  
diže sa sebe vezenu maramu  
s njome veže bratu ljutu ranu.  
Pa je malo vrime postojalo  
kada doju ispod bila grada  
stade dilit Lile Jankoviću  
stade dilit robje naokolo,  
Emina daje morskom đeneralu  
a Eminku senjskom kapetanu.  
Ide Emin do Mostara grada,  
a Eminka do Senja bieloga.  
Pa je malo vrime postojalo  
ide Emin do Senja bieloga  
i kad doje ispod Senja grada  
tu nahodi mnogo biljarica  
meju njima Emina sestrice  
svih je junak u oči gledao  
i Eminku rojenu sestricu,  
ali joj je junak govorio:  
»Bora tebi gizdava divojko  
bili mene poljubila mlada«,  
Ali mu je mlada govorila:  
»Bora tebi neznana delijo  
ja sam tvrdu viru učinila

da ne bi mlada nikoga jubila,  
nego Emina brajena mojega«.   
Govori jon Emin dite mlado:  
»Bora tebi gizdava divojko  
po čemu bi brata poznavala«.   
Eminka mu lipo odgovara:  
»Ja bih moga brata poznavala  
Kad smo došli srid gore zelene  
bile dvore Sefir bega mlada  
i u njemu dvoje dice mlade  
mene mladu od tri godinice.  
Kad smo došli srid gore zelene  
Emin se je dite rasplakalo,  
rasrdi se Sile Jankoviću  
pa ga baci u travu na glavu,  
u travi se stina namirila  
i jutu mu ranu učinila  
jutu ranu kraj obrve desne,  
po temu bi brata poznavala«.   
A kad ju je junak razumio  
pa podiže kalpak s glave svoje  
i divojci mladoj govorio:  
»Jeli ovo tvoga brata rana«?  
A kad ga je ugledala mlada  
jubi brata u oba obraza,  
a brat sestru oko bila vrata,  
pa je braje sestri govorio:  
»Bora tebi mila sele moja  
kada večeras mrka noćca doje  
ja ću izać iz galije tanke,  
a ti sele od svog gospodara.«  
A kad večer mrka noćca doje  
ide Emin iz galije tanke  
sestru čeka više vode hladne.  
Izaje sestra iz svoga gospodara  
pake idu bilu dvoru doma.  
Tri dni jesu po gori hodili  
travu jili hladnu vodu pili  
kad četvrti danak osvanuo  
pa je braje sestri govorio:  
»Ne mogu ti mila seje moja  
ostat ću ti u gori zelenoj«.   
A u to zmaj ognjeni vuče,  
pa je sele bratu govorila:  
»A moj braje milo drago moje,  
ja sam čula od našeg babajka

da je dobro za vukon hoditi«. Tri dni opet za vukon hodili, kad četvrti danak osvanuo ravno in se poje ukazalo na njemu su mnoge žetelice pa je brale sestri govorio: »Bora tebi mila sele moja čekaj mene u gori zelenoj, a ja iden mladin žetelicam zapitat ću hljeba bieloga hljeba biela i hladne vodice«. Poje junak k mladin žetelicam božju im je pomoć nazivao: »Bog pomoga mlade žetelice u ovo doba kada počivate ne igrate kola veseloga ne pivete pisme svakojake«? Govoru mu žetelice mlade: »Bora tebi delijo neznana nema odi kola ni igranja, niti ima pisme za pivanja od kad jesu dvori zarobljeni bili dvori Sefer bega mlada i u njemu dvoje dice mlade, Eminku mladu od sedam godišća Emina mlada od tri godinice«. Ali in je Emin govorio: »Bora vama žetelice mlade, ja san sinak Sefer bega mlada Sele moja u gori me čeka«. A kad su ga sluge razumile paka dobre konje posidoše pake idu bilu dvoru doma. Tada viču mlade žetelice: »Nama štulum mladi Ali beže nama štulum a tebi dičica«! Prema njima majka išetala jubi dicu u oba obraza dica majku oko bila vrata. Od radosti mlada pašinica od radosti dušicu pustila. Ostone jon dvoje sirotica. Udade se mlada Eminica ona mlada za pašina sina. Oženi se Emin dite mlado oženi se s mladom pašinicom.

*Obje pjesme kazivala Mare Šimunković iz Kučišta.*



Ovu pjesmu je zablježio od Mare Šimunković Vojin Vuković, skupa s još nekima. Prijepisi njegovih pjesama sa Pelješca čuvaju se u Arhivu narodnih pjesama Etnografskog muzeja u Beogradu. Ja ih nisam dospio vidjeti ni usporediti s onima koje sam ja skupljao. V. Vuković o. c. (29) str. 94. Varijantu ove pjesme na čakavskom zabilježio je Stipe Plančić u Starom gradu na Hvaru. Kazivala mu je majka, a ona je čula od svoje majke Marije Zaninović.

#### TERZIJA OSMAN I BULA RENKOVIĆA

Divno se je kolo zametnulo  
pod Budimom pod bielim gradom,  
u tem kolu muške glave nema  
neg sam junak Terzija Osmane,  
gledala ga Renkovića bule  
sa prozora od kule biele,  
gledajući ga omilio jon,  
pak dozivlje slugu Milutina  
i ovako njemu govorila:  
»Milutine virna slugo moja  
poji slugo pod Budim u kolo  
i ti reci Terziji Osmanu  
da mi doje večeras na dvore  
da ni doma bega Renkovića,  
da je poša u lovak u gore  
s pobratimon Vilić Useinom,  
da doć neće za nediju dana,  
ma ušapaj virna slugo moja,  
ma ušapaj da ne čuje niko«.  
Kad to čuje sluga Milutine  
on mi ide pod Budim u kolo  
i govori Terziji Osmanu:  
»Gospodaru Terzija Osmane,  
pozdrav ti je i poruka ti je  
od gospoje Renkovića bule  
da jon doješ večeras u dvore  
pomoć šiti i krojit kavade  
da ni doma bega Renkovića  
da je poša u lovak u gore  
s pobratimon Vilić Useinom,  
da doć neće za nediju dana«.  
Kad to čuje Terzija Osmane  
u njemu se srce uzigralo  
kako liti voda u Dunaju  
jedva čeka dokle nojca doje.  
Ma kad sunce na zapadu bilo

divno se je kolo razmetnulo  
svaki ide bilon dvoru svomu,  
a mlad junak Terzija Osmane  
bilu dvoru bule Renkovića  
klade konja na rosnu livadu  
a sokola na žutu naranču,  
a on ide u biele dvore,  
dočeka ga Renkovića bule  
na vratima od kule biele  
sretoše se pa se zagriše,  
rvali se tamo i ovamo  
dokle doju do meka dušeka.  
Ma kad noći o ponoći bilo  
dvoru doje Renkovića beže.  
Kad to vidi Terzija Osmane  
on pobiže dvoru bielome  
a ostavi konja i sokola.  
A govori Renkovića beže:  
»O gospojo Renkovića bule  
čiji konjić na rosnoj livadi  
čiji sokol na žutoj naranči?«  
Ali mu je mlada govorila  
»Gospodaru Renkovića beže  
Turci hladno ispijahu vino  
među njima Terzija Osmane  
za dug mi je konja ostavio  
vrana konja i siva sokola,  
dok se vrati i vino mi plati.«  
A govori Renkovića beže  
»Dobro bule ako tako bude  
da ne bude kako i drugako«.

*Kazivala Mare Šimunković iz Kučišta.*

I ovu pjesmu piše V. Vuković (o. c. str. 96) da je čuo od starice Mare Šimunković. Njegov prijepis nisam dospio vidjeti.

#### SMRT MLADOG BEGA LJUBOVIĆA

Leti ferman od grada do grada  
a na ime ne zna komu ide,  
komu ide i koga li ište  
a na ruke Jugovića bega.  
Njemu tanka knjiga doletila  
da on ide na vojsku u cara.  
Ima beže do devet sinova

Asanaga i brez Asanaga,  
Husaina i brez Husaina  
i mladoga bega Jugovića,  
skorom ga je babo oženio  
još se nije najubi divojke  
on divojke ni divojka njega.  
Vaja babo da ga vodi sobom.  
Jubi mu je konja napravila,  
ne sedla ga sedlon od konjika  
nego sedlon od sunca žarkoga,  
ogrne ga svilon do kolina  
zakuje ga u zlato do kopita,  
pod njen konjik kao bila vila,  
da ga zlatnom uzdom ne priteže  
skočio bi mu gradu na bedeme.  
Kad su bili na poju ravnome  
jubi ga je s penđera gledala  
sav je penđer suzama polila  
svekrvicu svoju dozivala:  
»Hodi vidi mila majko moja  
hodi vidit lipih naših glava  
kako se je poje rasprahalo  
od hitrosti konja i junaka«.  
Ali jon je govorila majka:  
»A ne luduj nevistice moja  
nemoj gledat lipe naše glave  
nemoj gledat kad ti na put idu,  
nego gledaj kad ti s puta idu  
idu li ti zdravo i veselo«.  
Tamo stali devet godinica,  
kada deseta bila obrnula  
viče telal sa Sejana grada:  
»Koji bi se od vas junak naša  
da odnese sa grada bandira«  
Svi junaci mukom zamuknuli  
samo nije Jugovića beže  
nego skače gradu na bedeme,  
diže junak sa grada bandire.  
Pukla puška za Zvejana grada  
i udari Jugovića bega  
u zlo misto u čelo junačko  
mrtav beže pade pod bedeme.  
Kad to vidi stari Jugovića  
on družinu svoju dozivao:  
»O družino mila braćo moja  
pomozite ukopat mi sina«.  
Pomogli mu ukopati sina.

Kada deseta bila završila  
ali zove stari Jugovića:  
»O družino mila braćo moja  
pomognite moga otkopati sina«.  
Pomogli mu otkopati sina.  
pa ga stavi na dobra konjica,  
tri ga puta pasom opasao  
i četvrti od mača gajtanom  
da ga ne bi konjic uzmetnuo  
u zelenoj gori ostavio.  
Kad su bili mimo Sarajeva  
gledaju ga Sarajke divojke  
i Saraja najlipše gospoje,  
meju sobom one govore:  
»Bože mili velika ti hvala  
lipa mlada Jugovića bega!  
O da bi ga babo oženio  
u Saraju gradu ostavio,  
dali bismo mu po Saraja grada  
i u Saraju najbolju divojku  
ma je nešto lica blidolika  
bog zna da l' je on majci zdravo«.  
A kad bilo priko poja ravna  
jubi ga je s penđera gledala  
vidi svoga bega Jugovića  
da je junak lica bljedolika  
jubi se je s penđera bacila.

*Kazivala Marija Miošić iz Stankovića.*

## SMRT MOSTARKINJE FATE

Platno bilu Mostarkinje mlade  
na Dunaju pokraj vode hladne  
do podne in lipo vrime bilo  
a od podne naoblačilo se.  
Kupu platno Mostarkinje mlade.  
Kupu platno oko vode hladne  
samo nije Mostarkinja Fata,  
ali su joj druge govore:  
»Drugo naša Mostarkinjo Fato,  
kupi Fato oko vode platna  
ako udre more na valove  
zanit hoće i tebe i platna«.   
Za to mlada haje i ne haje,  
pa joj udre more na valove  
i zanese i Fatu i platna.

Žali mi je po Mostara grada  
za najviše Imbre od Mostara,  
vas se Imbre u crno obuče  
sve od pasa do košulje tanke  
ali su mu sluge govorele:  
»Naš gosparu od Mostara Imbre,  
što se tako u crno zaviješ?«.  
Sve mislio od Mostara Imbre,  
sve mislio na jednu smislio  
da bi Fatu i mrtvu vidio.  
Skuje junak od zlata udice  
i od srebra male verižice  
pa ih meće u Dunaj u vode,  
zadila mu od zlata udica  
mladoj Fati oko pletenica  
pa je Imbre kraja dobio  
pa se s Fatom mrtvom razgovara:  
»Di si Fate moja dušo draga,  
pogledaj me draga dušo moja  
a s tvojim rumenim ustima  
zagrlj me bilima rukama  
kako si me i prin zagrljala«.  
Ma mu Fata ne govori ništa,  
jerbo je bila mlada preminula.  
Lipo ju je Imbre ukopao  
ukopao pa je žalovao.  
Ali su mu sluge govorele:  
»Naš gosparu od Mostara Imbre  
što se tako u crno zaviješ  
ako ti je preminula Fate  
u Fate mlade još ima sestara  
uzmi Imbre koja ti je draga«.  
Ali im je Imbre govorio:  
»Projte me se mile sluge moje  
što će meni sestre Fatimove  
kad mi nema Fate ljube moje«.

*Kazivala Marija Miošić iz Stankovića.*

#### TROVANJE ALEM BEGA

Šetnju šeta mladi Alem beže  
u Šumbače niz bašće zelene  
nastupio na sijeru cviče  
pa sijeru cvijeću govorio:  
»O sijere drago cvijeće moje

ni mi cvatiš niti ploda davaš  
koli moja begovica mlada,  
a ja junak za to i ne hajem  
imam do tri u potaji sina  
ja s prilipom sestrom Šunbašića,  
a jedan je meni do ramena,  
a drugi je konju do ramena,  
trećeg majka u kolibi šika«. Misli beže da niko ne sluša  
slušala ga kaduna begova  
sa prozora di je vezak vezla,  
pa napiše listak knjige tanke  
i šalje je devet braće svojon:  
»Bora vama devet braće moje  
ovo ima devet godinica  
da san van se za bega udala  
nisam s njime noću prenoćila  
nego jednu ku san dovedena  
i tu jednu koli i nijednu.  
Boje da san s milon majkom mojon  
bila bi me majka milovala«. Kada braći tanka knjiga doje  
knjigu lega Omere Braina,  
ide sestri svojoj u pohode.  
Ali mu je govorila sele:  
»Oj Omere moj rojeni braje  
uzmi brale sestru Šunbašića  
da bi s begom u ljubavi bila«. Hoće brale za sestrinu ljubav,  
govori jon kaduna begova:  
»Dušo draga Šunbašića sele  
ostavi se ti bega mojega,  
uzeću te za Omera brata  
za Omera brata najmlajega  
i dat ću ti po Mostara blaga,  
falit ću te po Mostaru gradu  
da divojke ne imade lipše  
što je lipa Šunbašića sele«  
Govori jon Šunbašića sele:  
»Hod otale kaduno begova  
ne bi ti se ostavila mlada  
Alim bega tvoga gospodara  
da mi daješ po Mostara blaga,  
fali tebe a ne fali mene,  
udaj sestre a ne udavaj mene«. Kad to čula kaduna begova  
dozivala do dvi sluge svoje:

»A vi sluge dvi moje oprave,  
vi pojite u gore zelene  
prevrčite drvje i kamenje  
uhitite zmiije jidovite  
po kondira jida natočite,  
a od pola vina nadolijte,  
kad moj beže doje na večeru  
momu begu večerat podajte  
i činite kako boje znate«.   
Kada beže doje na večeru  
gospojici poje na kamaru,  
ali jon je beže govorio:  
»O gospojo kaduno begova  
kojin si se bolon pribolila«?  
Ona mu je mlada govorila:  
»O moj beže dragi gospodare  
ti večeraj a mene ne čekaj«.   
A kad se je beže ponapio  
u subit se s dušon razdilio.  
Ali su jon sluge govorile:  
»O gospojo kaduno begova  
mladi ti je beže priminuo«.   
Govori in kaduna begova:  
»O vi sluge dvi moje oprave  
vrzite ga u rike Bojane  
nosile ga rika i Bojana  
mimo bile dvore Šunbašića.  
Gledala ga Šunbašića sele  
sa prozora iz kule bijele  
i obadva rika hi zanila  
mimo bile dvore Šunbašića«.

*Kazivala Marija Miošić iz Stankovića.*

#### ŽENIDBA MARKA KRALJEVIĆA

Od kada je postalo Vrgorje  
ni se lipše rodilo divojke  
što je ćerka Age od Vrgorja  
po imenu kitna Anđelija,  
prosili je svati odasvuda  
dvanajest bana dvanajest zemalja  
a dvanajest s mora kapetana,  
a ostalih ni broja se ne zna  
i dva sina dužda od Mletaka,  
ma je njiman hudu mendu dala  
da hi ne bi za momke uzela

da joj pasu po livadi ovce,  
a kamo li da jon jubu lice.  
To je čuo Kraljevića Marko  
pak je Marko sestri govorio  
»U boga ti mila seje moja  
kada nočas o ponoći bude  
kad zapiva slavuj tica mala  
u lipome cvitu jubidragu  
ustani se draga sele moja  
i osedlaj vranca konja moga,  
na nj mi kladi što je za junaka  
i gizdave dare za divojke  
ja ću poći u Vrgorje ravno  
na dvor bili Age od Vrgorja,  
er san čuo di govoru judi  
da je u njega ćerka Anđelija  
da je lipše neima u svitu,  
da je lipa, draga moja sele,  
da je lipa al je mendovita.  
Prosit ću je draga moja sele  
prosit ću je bili došla za me.  
Ma evo ti tvrdu viru davan  
ako bi mi u čem mendu dala  
oli dala oli zamirila  
s ćordom mojon osić ću jon glavu«.   
Ali mu je govorila sele:  
»Nemoj tako mili moj brajane,  
kada nočas o ponoći bude  
kad zapiva slavuj tica mala  
u lipome cvitu jubidragu  
ja ću tebi konja opremiti  
i na nj stavit što je za junaka  
i gizdave dare za divojku  
uza dare od zlata jabuku,  
pa kad doješ u Vrgorje ravno  
ti ne hodi u bijele dvore  
nego igraj konja oko dvora  
i metni je k nebu u visinu  
i primaj je u desnicu ruku,  
gledat će te od Vrgorja ago  
sa prozora od kule bijele  
i s njim kćeri kitna Anđelija  
zvat će tebe u dvore bijele.  
Poji brate ne odmeći in se,  
kada dođeš u dvore bijele  
iznit će ti rujna piti vina  
služit će vas kitna Anđelija



zlatnom čašom i bijelom rukon.  
Kada tebi čašu vina dade  
pogledaj je moj mili brajane  
s desnim brkom pa namigni na nju.  
Ako bi se mlada nasmijala  
možeš znati da će poći za te.  
Ako li se ne bi nasmijala,  
nit je pitaj niti će ti doći.  
Tako ti se ne godi sramota«.   
Lipa Marko svita naučio  
pa kad noći po ponoći bilo  
Markova se sestra ustavala  
bratu svomu konja osedlala  
na nj mu klade što je za junake  
među dare od zlata jabuku,  
pa je brata svoga dozivala:  
»Ustaj Marko moj mili brajane,  
veće ti je putovati brime  
na daleko da si zamislio  
Kad je Marko sestru razumio  
hitro se je na noge skočio  
pa se reši štogod boje može  
i izaje prid dvore bijele.  
Sestra mu je konja dodavala  
i ovako njemu govorila:  
»Poji zbogom moj mili brajane,  
Dušmani ti pod nogama bili  
ko tvom konju i ploče i čavli«.   
Otole se Marko uputio,  
zdravo doje u Vrgorje ravno  
na dvor bili aga od Vrgorja  
te uzima od zlata jabuku  
i meće je nebu u visinu  
a prima je u desnicu ruku.  
Gledao ga od Vrgorja ago  
sa prozora sa kule visoke  
i s njim kćeri kitna Anđelija,  
te ga zovu u bijele dvore.  
Iznili su rujna piti vina  
služila hi kitna Anđelija.  
zlatnom čašom i bijelom rukon.  
Kad je Marku čašu vina dala  
pogleda je Kraljeviću Marko  
desnim brkom pa namigne na nju.  
Kad to vidi kitna Anđelija  
iz živa se srca nasmijala.  
Kad to vidi Kraljevića Marko

u njemu je srce uzigralo  
te zaprosi gizdavu divojku.  
On je prosi ago mu je dava  
prsten dava viru ugovara.  
Pir odmiču tri neđije dana  
dok on Marko sakupi svatove,  
a divojka pripravi darove.  
Kad je Marko svate sakupio  
diže svate ide po divojku,  
zdravo doje do Vrgorja ravna  
i dovede kitnu Anđeliju,  
za nju se je Marko oženio  
i s njom lipi porod izrodio  
do tri ćeri i četiri sina  
prve ćeri posljednje sinove  
da neviste ne zateču zave  
da u dvoru prigovora nema

*Kazivala Marija Šimunković iz Kučišta.*

#### VINČANJE MALOG RADOJICE

Ili grmi il se zemlja trese  
il pucaju na planini vile  
Niti grmi nit se zemlja trese  
nit pucaju na planini vile,  
već pucaju iz Zadra topovi.  
Sičar čini aga Bećir aga  
jer je aga sičar zadobio  
uhvatio malog Radojicu  
pak ga meće na dno u tamnicu.  
U tamnici dvanajest sužanja,  
svi plaču samo jedan piva,  
i ostalo društvo veseljuje.  
Veli njima Radojica mali:  
»Ne bojte se moja braćo draga,  
vas će Rade izbavit tamnice.  
Kad ujutro bili dan osvane  
dozovite agu Bećir agu.  
Nasamu mu kažite da je umro Rade,  
ne bi li me aga zakopao«.  
Kad ujutro jutro osvanulo  
povikaše dvanajest sužanja:  
»Bog te ubi ago Bećir-ago  
Što si dove k nama Radojicu,  
jer ga sinoć obisio nisi  
noćas se je od nas rastavio.

Hoće li nas pomorit sa smradon«?  
 Kad to začu aga Bećir-aga  
 veli ago svojim sužnjima:  
 »Nosite sužnji pak ga zakopajte«!  
 Ali veli Bećir-aginica:  
 »Bora tebi ago gospodare  
 Bora tebi nije umro Rade  
 nije umro već se učutio.  
 Naložite mu vatru na prsima  
 hoće li se pomaknuti kurva«.  
 Ložu Radi vatru na prsima,  
 al je Rade srca junačkoga  
 nit se miče nit dušicom diše.  
 Opet veli Bećir-aginica:  
 »Evo Boga mi nije umro Rade  
 nije umro već se učutio.  
 Uхватите змију приморкинју  
 турajte je Radi u nje darca  
 hoće li se od nje uplašiti,  
 neće li se kurva pomaknuti«.  
 Uхватише змију приморкинју,  
 al je Rade srca junačkoga,  
 nit se miče nit od zmiје плаši.  
 Opet veli Bećir-aginica:  
 »Evo mi boga nije umro Rade,  
 nije umro već se učutio.  
 Donesite dvadeset klinaca  
 udrite ih pod noktove Radi«.  
 Doniješe dvadeset klinaca,  
 udriše ih pod noktove Radi,  
 al je Rade srca junačkoga  
 nit se miče, nit životom kreće.  
 Opet veli Bećir-aginica:  
 »Evo boga mi nije umro Rade,  
 nije umro već se učutio.  
 Dovedite kolo divojaka  
 među njima i lipu Hajkumu  
 neće li mu srce zaigrati,  
 neće li se na nju nasmijati«.  
 Dovedoše kolo divojaka  
 među njima i lipu Hajkumu  
 oko Rada kolo zaigraše.  
 Spazi Rade lipu Hajkumu,  
 livim okom namignuo na nju.  
 Kad to vidi Hajkuma divojka  
 vuče iz džepa sitnu maramicu  
 ona Rada po licu pokrije

da što ne spazu ostale divojke,  
pa doziva babu agu Bećir-agu.  
Govori mu Hajkuma divojka:  
»O moj babo ago Bećir-ago  
nemoj babo griješiti dušu,  
već nosite Radu zakopajte«.   
Ali veli Bećir-aginica:  
»Bre nemojte zakopavat kurve,  
bacite ga u to sinje more  
nek debele ribe primorkinje  
nasite se junačkijem mesom.  
Kad to čuje aga Bećir-aga  
on povika svoje virne sluge  
»Uhitite malog Radojicu  
bacite ga u to sinje more«.   
Sluge brzo nalog izvršiše  
uhvatiše malog Radojicu  
baciše ga u to sinje more,  
al je Rade dobar plivač bio  
na daleko Rade isplivao,  
pa povika »Sitni moji zubi  
povadite mi čavle iz nokata«,  
Te on sidne i noge prekrsti  
i povadi čavle iz nokata  
pa ih meće sebi u nidarca.  
Kad se tamna noćca uhvatila  
ode dvoru age Bećir-age  
do dvora se Rade došuljao  
sve potiho da ga ne vidi niko.  
Al je Radi dobra srića bila,  
taman aga za večeru sio  
i kaduni svojoj govorio:  
»O kaduno moja virna jubo,  
evo ima tri godine dana  
otkad ode Rade u hajduke  
ja ne mogoh nikuda izaći  
niti mogoh s mirom večerati  
sve od straha malog Radojice.  
Bogu hvala kad ga danas nema  
i kad mu je kraj životu doša«.   
Al to Rade i sluša i gleda  
pa u sobu Rade uletio  
za večeron agu uhitio  
uhiti ga za vrat, za ramena  
istrga mu glavu iz ramena,  
pa uhiti Bećir-agicu  
i povadi dvadesti klinaca

udari hi kučki pod noktove,  
dok je pola klina udario  
i dušu je kučka ispustila.  
Njoj govori mali Radojica:  
»Neka znadeš Bećir-aginica  
kakova je muka od klinaca«.  
I dozivlje Hajkumu divojku:  
»O Hajkumo srce iz nidara  
donesi mi od tamnice ključe  
da ispustim dvanajest sužanja«.  
Hajka nosi od tamnice ključe  
i puštaju dvanajest sužanja.  
Piju vino age Bećir-age  
piju vino a dobro se goste  
sve u zdravlje Radojice malog.  
Hajka nosi ključe od riznice  
i agino blago pokupiše,  
svakog sužnja lipo darivali  
po hijadu dukata mu dali.  
Poslaše ih svome bilom dvoru,  
posli osan dana pirovanja.  
Rade vinča Hajkumu divojku  
za svoju virnu jubovcu.  
U dvoru bilo veliko veseje  
Radojice i Hajkume mlade.  
Oni bili do života sritni,  
jer u age dosta bilo blaga  
svega dobra u kuli bijeloj.

*Kazivala Tone Bervaldi-Novak iz Ruskovića*

#### SMRT SVATOVA MOSTARKINJE MARE

Hasan aga od Mostara  
ima lipu ćerku Maru  
za udaju dospila je  
đuveglje njoj dolaze,  
oni prose lipu Maru,  
ali Mare nikog neće,  
ona svakom zafaliva,  
to dočuo mlad vezire  
on otide prosit Maru,  
vodi svate petstotina  
doje u dvor lipe Mare  
da isprosi lipu Maru  
da je vodi bilom dvoru.  
Ali Mare za to i ne hajje

već uzima tri jabuke  
i izaje prid svatove,  
te jabuke prid njih baci.  
Natječu se svi svatovi  
ko jabuku da ugrabi,  
al tri munje puknu s neba:  
jedna gađa mladog pašu,  
druga kuma i divera,  
treća svata petstotina,  
sve pogibe niko ne uteče.

*Kazivala Tone Bervaldi-Novak iz Ruskovića*

### MARKO KRALJEVIĆ OTIMLJE DIVOJKU

Jedno jutro u nediju rano  
uratio Kraljeviću Marko,  
on dopade pod Livno na vodu  
pa izide ukraj vode hladne,  
britkom se je sabjom podigrava.  
Gledali ga od Livna gospoda,  
gledali ga pa su govorili:  
»Lipa Marka na vodici hladnoj  
da je sada iza Livna grada  
da je živa uhititi Marka«.  
Govori in od Livna Alija:  
»Ne ludujte od Livna gospodo  
ne bi Marka uhitile vile  
niti hitri iz planine vitri,  
a kamo li bile vaše ruke,  
neg je Marko znanan na divojke,  
obajite Livno naokolo  
i najite najlipšu divojku  
i lipo je obucite mladu  
svu u svilu i ruho i zlato  
drobni biser i kamenje drago,  
pune žepe napunite blaga  
pošjite je Marku na vodicu  
neka ona zagovara Marka,  
a vi onda iza Livna grada  
pake živa uhitite Marka«.  
Kad to čula od Livna gospoda,  
obašli su Livno naokolo.  
Najlipša je sestra Alijina  
Tako su je oni naresili  
svu u svilu i u suho zlato,

*Kazivala Marija Vuleta iz Podvlaštice.*

## UDAJA FATE IZ LIVNA

Ni lipšega cvita procvitalo  
ni divojke lipše se rodilo,  
što je ćerka iz Livna dizdara.  
Nema Fati dvanajest godina.  
Tridesti je prosilo svatova.  
Sad je prosu svača odasvuda  
ćak iz Livna Fetim Begovića,  
od Sladušća Đule Atlagića,  
od Cetine Vranjaninu Mije  
od Novoga Osmanović paša,  
al je babo ćerci govorio:  
»Ćeri moja milo dobro moje,  
ako li ćeš poći za plemića,  
uzmi ćerce Đulu Atlagića.  
Ako li ćeš za veliko blago  
uzmi ćerce Mija Vranjanina  
Ako li ćeš od boja junaka  
uzmi ćerce mladoga Osmana«.  
Ali ćerka babu besidila:  
»Dragi babo, milo dobro moje,  
strah je mene i gledati na te,  
a kamo li govoriti s tobom  
ali ću ti istinu kazati  
mili babo, milo dobro moje,  
ti kad ideš na vojsku u cara  
ti ne nosiš ni srebra ni zlata,  
neg od boga mladoga junaka  
ki će branit i tebe i mene«.  
Tomu jon se babo ne domišja  
nego sitnu knjigu napiševa,  
ter je šaje Miju Vranjaninu.  
Ovako mu u toj knjigi piše:  
»Dragi zete Vranjanine Mijo  
u nediju koja prva doje,  
kupi svate, doji po divojku,  
jerbo ti je lipa virenica  
da ti je ne bi Osman prigrabio,  
tebe s ruson glavon rastavio«  
Ali jadni Vranjanine Mijo!  
Dvi mu sluge konja osedlale,  
dvi ga druge na konja stavile  
ni mu u glavi zuba vragutoga.  
Al on skupi svate, poje po divojku.  
Kad su svati iz dvora izlazili  
skoči Osman i zgrabi divojku.

On je uze na konja prida se  
s njon se zavi priko poja ravna  
kako zvizda priko neba sjajna.  
Ali jadni Vranjanine Mijo  
skine kapu s ruse glave svoje  
pa višnjemu bogu zafaliva:  
»Mili bože na svemu ti fala  
kad se ova kavga razmetnula  
i bez boja i bez krvi crne«.

*Kazivala Marija Vekarić Šunj iz Orebića, a  
čula je od tetke Marije Batagel.*

### OKRŠAJ OREBIĆANA I STANKOVIĆANA

Do dvui sù sè Cette Sastanulle.  
Ù Sred Poglià vuisce Orrebica.  
Jednaje od Stankoviciana,  
à Drugha je od Orrebiciana.  
Ljeposùsè one ùpitale:  
Kuice koja Barjak u pravitti.  
Stankoviciani Kitti Orrebiica,  
Orrebiciani Krunni Stankovicia.  
Cjudile sè od Gorizze Vile  
Megiù sobon one ghovorille:  
Koje ciudo drugharizze nascie  
Sctosè onno ù sred Poglià bili;  
al sù Lovzi al su Targhovzi,  
al po Nebù bieli oblazi,  
al Nevjestà igge Svuatoviman,  
ali bjele Orrebische Ovze.  
Vile sujm smorra ghovorille  
Njesù Lovzi, njesu Targhovzi,  
nittisuse pòvili Oblazi,  
niti Ovze, niti Labuttovi  
nittisù onno ghisdavi svutovj;  
Onno jesù dvui cette ghisdave  
Svue ù Svuiili, j ù sukù slatu.  
Pòviscese bjeli Barjazzi.  
Ko po nebu bieli oblazi  
dà nesnamo nascie drugharizze,  
koja Cetta od koje najljepscia,  
Koj Junak vecie podnositti,  
j bogliegħa rodđa, j plemenna,  
ke nejdù dà Cettu cettuju,  
Jer od cette neznaju sanata,  
negħ dà Djvno kollo sametnuju,



mà kobjk mladjk pòghubio,  
 olli onne cette savadio  
 Onnombismo dali Kragljevinu  
 od ghorizze, j od Sivgna Morra  
 ghovorille od ghorizze vile:  
 Kobbi od Straka nà gnè ù dario  
 od ghriekotte grijek savadio:  
 Veli Vila od Morra Sivgnegha  
 jaicu poci drugharizze moje  
 pak pòleti ù to ravno poglie  
 Krilim trepti, ovako ghovori:  
 O Plemici kitto Orrebiska  
 ne gherditte ghospostvua vuascega  
 ernj ljepo moj vitesovi,  
 dà pustite vuj Stankoviciane,  
 vuasiem dvuorim da no kollo vodde  
 cjm nedadù vuammi vuierù tvueardu  
 Ersù ù vuas gliubi samovojne  
 Zulumavan ù cinitti kocie;  
 Ka tò ciula Kitta Orrebiska,  
 priko puta Barjak pò losgilla  
 Stankovicianim mladim ghovorilla:  
 Cin nedajtè nammi vuierù tuardu,  
 j tesgasku vasieu desnu ruku  
 necemovas pustit kòrrebicim  
 dà jdete, nj kolla vodite  
 Kad saciusce tò Stankoviciani  
 nà Occi sù kalpak nastizalli  
 Barjaktaru svuomu bjesedilli  
 Dajm ciuva bielogha Barjaka;  
 Tvun pògleda jedan dò drughogha,  
 Kako Sunze is Zarna Oblaka  
 dà isvude sabbedrizze Ciordè,  
 ol pòlogè kopia od mijdana;  
 Mali oni Sarza millostiva  
 ùesce pera busdokanna  
 viteski su ù gnè ù miesciasè  
 Kako vuzi ù biele Ovze  
 busdokanim kudar dopiralli  
 Zarnaseglie Karvza prolievalla  
 prosdolamme, j kosciuglie tanke;  
 Plac, j tusgba dò nebba se ciuje  
 Kò spomignè svuoju millu majku  
 Kolli sestrù, kolli vujerenizzu  
 j pociesce nà tragh ùsmizatti  
 neki ù plot, neki priko plotta,  
 neki biela ljeza nàghargienna

neki veli (1.) komme ùdari jedna.  
 Putisùse bieli narescilli  
 od Kalpaka, i ruka tanaknà,  
 j od zarne karvze pòstrapani  
 strascivize domma pò bjeghulli  
 pitajuik Majke i gliubovze:  
 Kojè ciudo nasci vuitesovi,  
 alli su vas vuzi pò plascilli,  
 djesù vuasce svuile nèderane  
 j kalpazzi zvuieciem nà resceni  
 pravednojm oni kasgivali  
 niesù vuzi malisù gliunazi  
 nù pòscetajte dò poglia ravnogha  
 dabbi vaman Bogh, j sricia dala  
 pokoditi nà nasce rasborstvuò,  
 già nagiete kopia islomieгна  
 Sbusdokanom pera isiecienna  
 tù naciete tanko ruko nasce  
 Skocilase gliuboincia (2.) Mare  
 ùzdighnulla skuza ùs kolienza  
 a rukavze ùs biele ruke;  
 vile su je sgorre dòsivalle,  
 j gnionmisù Liepo ghovorille,  
 niese drugho sdravo pòvraciatti  
 diesè Mladi svuagiajù gliunazi  
 negh sàfuali Boghù velikomu,  
 scto sè fuale pòkraj morra sivna  
 i ti rezi vasciman gliunazim,  
 scta sè fuale pòkraj morra sivna  
 da ce vitti svuione Barjake  
 ù daritti buvgne, j svuiralle  
 ù negieglìù koja parva dogè  
 j kupitti drusginizù svuoju  
 od metnike mlade podghorane<sup>1</sup>  
 dajon vjerno ciuvaju Barjake  
 gniekoviem umeciate sglavam  
 pò srè biela Sela Orrebia  
 j ù krunni Selù Stankovicia  
 giè onno ghleda j staro, ii mlado.  
 Ti im rezi nascia ghospogizze  
 dassè j tò doghoditti mosge  
 da Plemici Stankoviciani

1. Sr Florio Fiscovich    2. Sa Maria Moglie di Gliubac  
 Pjesma je ispisana na papiru koji ima vodeni znak s krunom, pod  
 kojom su slova G F A  
 Arhivska zbirka C. Fiskovića na Orebićima.

ùmiuse ùmecciati sglavan  
 j gnikove pò svukujù ciorde  
 da biljk Karvze nà poilli  
 gluinaskogha mesa nàsittilli  
 nù nekase nè scialùjù sgniman  
 Kad od ciorde nesnajù sanata  
 da jm sala nasbigl ne iside:  
 Ciule jesmo drugharizze nascia  
 dà vasciem Majke j gliubovze  
 òko tanka gharlza vujsciagliuse  
 susizaman lieze pò lievajù  
 skosisaman opet istirajù  
 dà od straka ù Krunne neijdù,  
 nikò vammì dvuora ne otvuora,  
 niti kocie poghledati navas  
 vraciatese domma bez Barjaka?  
 Haj kad od Krunne na Oreebicia doje  
 Svui u svuili j ù svku zlatù  
 nase meciu velika Slamegna  
 j potrebù sctoje za gliunaka.  
 Poviuse bjeli Barjazi  
 kò pò nebbu bjeli oblazi,  
 ii ù darre bubgne ii svuiralle  
 Aj maglase dò nebba ùzdigne  
 od Zarnogha Praka j Olova  
 Ù meciuse jabucham od Slata  
 Kolla vodde giaje gniman dragho  
 Kò gliunazi, j vuojnizi mladi  
 od Barjaka dasgiù tuvardu vjeru  
 à oniim ù kodde Barjake  
 nossu Pìlu daimgha posiaka  
 mà l nemoghù ùcinitti nisctà  
 Pak gnikove majke j gliubovze  
 visciagliuse gniman oko grlza  
 ronne suze mita obecijù  
 da ik nebi ù zarno savili  
 nj gnikove Sinke isranilli  
 Satojm rezi drugharizze nascia  
 dassè oni odmetnù mejdana  
 Kad odgnegha nesnaju sanata  
 neka cine sanat gievojascki  
 vesak vestit j kugieglice prestit  
 Sam da snadesc gospogize nascia  
 Vile vrasce j gliunazi vasci

<sup>1</sup> Podgorani su stanovnici sela Stankovića, koje je pod gorom Vižanjićom.

Kavghù oni jesù sametnulli,  
j bienni domma pobieghnulli,

Finis coronat opus  
Data ex Nobili societatis nostra pridie  
Kaleñdas Februarias 1789.

## POKLADNI OKRŠAJ OREBIČANA I STANKOVIČANA

Kasu dosli Danzi od poclada,  
Velizi se mascari spravgliali,  
a Cragnani ghettu<sup>1</sup> Orebicha,  
a Gettari<sup>2</sup> Cruni Stancovicha,  
Casu dosli ivanu nadvore  
u ivana testir sapitali  
dagni dade podvoru igrati  
ma ivana doma nebiasce  
neg maria iubi iuanoua  
onagnie testir dopustila  
erbo bila od roda gnicova  
da igragliu colicogni drago  
ubileghi duore uvodila  
prico dvora gori natavane  
na tavani colo sametnuli  
Lipotise colo rasigralo  
od mascara i od divoiacha  
che ne vidi te Lipote Bogie  
dato nicco virovat nemogie  
mase colo rasmetnut nemogie  
od Lipote mnadi divogliacha  
divochegni srizu omilile  
a crunache veselegni maiche  
iersu one Bersele divoiche  
suacha ima po Biele doiche  
socimai nagledat nemogli  
ni odmila rasmetnuti cola  
ma li vicie Vila sagorize  
sa peliza<sup>3</sup> planine naivise  
a vesele od crune gospoglie  
schiste ieste igrat ukitle  
chi neimagliu ni Bargliacha suogia  
Bariachnie od crune Vitesa

<sup>1</sup> Geta je središnja i najstarija orebička ulica, naziv nosi od arapske riječi get (zatvoreno), jer se zatvarala vratima protiv gusara.

<sup>2</sup> Stanovnici Gete.

<sup>3</sup> Vrh Pelica je najviša gora na Pelješcu.

ma se stala dua gospodicica  
a od Crugnie dodua ugrincica  
stala misle meusobo  
caco cegni rasmetnuti colo  
digli sugni sa coplia Bandire  
i meciuglie disu gale<sup>4</sup> spale  
a seleno ziuchie tamo i ovamo  
sue po Bilo culi Iuanouo  
stosu Vile orebiscie mnade  
od vecera do Biela danha  
case dimna naigrali cola  
dimno seglie colo rasmetnulo  
oni idu doli nistauane  
naipriuie dero od craigne<sup>5</sup>  
s golo cordo u ruzzi bielo  
ter nachodi coplie posricule  
da mu niglie nacopliu Bandire  
a seleno zuiece tamo i ouamo  
sue po Bilo culi iuanouo  
cad vidili ghattari mascari  
smamilise caco i vucoui  
i ovako oni gouorili  
Viditese od crune gospoglie  
da vidite stoste ucinile  
diglistena od coplia Bandiere  
aconaje vi dati necete  
vasciuaglie ugrabiti gochiemo  
inanascie coplie postauti  
cad doiemo ghettu na crainu  
stocie riti od ghetta divoiche  
Bog ubiglio getara maschare  
diglie vami sa coplia Bandira  
dili nami lipa chitta zuichia  
chase Villa pod srid orebichia  
od vecera do Biela danha  
to dociuila mattieua ane  
ona mnada srcza milostiua  
cerglie Biela od roda gnicova  
sacutogni Bandiru ishila  
i onaglie lipo dosiuala  
o od ghetta mnadi Bariatare  
e uo tebi nacoplie Bandira  
a ta coti mnicka materina  
necinite cavie megliau uama

<sup>4</sup> Gala = puran.

<sup>5</sup> Krajina, kraj, rub od obale na kojoj je selo Orebiće.

a cosuva idigli Bandire  
mascariuan nisu nista criui  
to cugniado ucini cugniado  
a od milosti dua milla cugnada  
dignulivan sacoplia Bandire,  
sa to oni nista nechaiali  
nego tecu doli nislaticu<sup>6</sup>  
oni sicu od maslina grane  
oucocemo cragnianima glaue  
digodirglik pod sripogliam naie  
to saciule od crugne gospoglie  
sue poteclo malo iueliko  
iadne maiche i iuboze mnade  
i sestrize che imagliu Brachie  
a sa gnima Begouiza Catte  
pritzala drughe i maschare  
ona Leti doleti nemoglia  
sa ciulai teri dosiuala  
o od crune mnadi bariatate  
drigi saldo<sup>7</sup> u rucci Bandire  
ierbouaie ugrabiti cochie  
ugrabiti getari maschari  
nagnicovo coplie postauti  
iergniseglie sramota sgodila  
pod srid crune sela stancovichia  
Dighisùgni sacoplia Bandiru  
a sad chocie ugrabiti Vasciu  
Drisgli saldo nepogrđi crunu  
cato ciuio iedan od crugniana  
u simaie u desnizu ruchu  
iouaco iunach gouorio  
coicese naci od getara  
acogaie porodila maicha  
dami dignie is ruche Bandiru  
iosglie iunach u ton ricci Bio  
dui se Lipe cete sastadnule  
iedna cettta ghette orebichia  
drugha Lipa Cruna stancovicha  
pogledaiu iunach na iunacha  
caco sunze ismricla oblaca  
nasuitlesu ciorde pogledali  
nabilese ruche udarili  
iedan Vicce aime meni maicho  
daia snade come udario  
ia nesnadem stobi ucinio

<sup>6</sup> Zlatica plodna livada, predio.

<sup>7</sup> Čvrsto.

caco dasu noghe socoloue  
mali nisu noghe socoloue  
nego Bile ruche iunacoue  
mecialigi u plot i u draccie  
daie comu pogledati Bielo  
caco sliciu sa glaue calpazi  
caco scaciu po putu iunazi  
nichi uplot nichu pricco plota  
copleie su gni utroie slomili  
Bandirugni nadraciu meciali  
sue chesine<sup>8</sup> pute nacistili  
Slatni Zuicie Bielo indiagno  
tose ciudo i do ghetta ciulo  
sue poteklo malo iueliko  
iadne maiche i iubize mnade  
i sestrize che i maiu bracie  
Prignimaie baniza Luzia  
sagalila scuza us colinza  
a cadaie na rasboie dosla  
na rasboie di se udarili  
tu nenagiu ninogha iunacha  
neg slatnogha zuieca od calpocha  
iod Bogni coplia ulomaca  
tad saupi is grioiza tancho  
aime meni mille drughe moie  
suituteme stociu uciniti  
coiegaciu vecie salouati  
al ciu sina al sinovza mogha  
ier neiman maichia neg iednoga  
dosiuase Vila sagorize  
nezmiliga Luzia Banizie  
sin ti Baldo ucruni Bielo  
enotigha u colo dimnomu  
colo vodi od crune diuoiche  
colo vodi i u colu piva  
isnosi pisme getarima  
a sinovaz neti poginuio  
nigie biegn Doma pobignuio

Pjesma je pisana u obliku proze.  
Na papiru je vodeni znak  
J. M.

BARTOLS

Arhivska zbirka C. Fiskovića na Orebićima.

<sup>8</sup> Pomorska obitelj Kerša iz Orebića zvana i Keša.

## MANDA ANDRIČEVIĆEVA DOBILA PRAVDU

Slidi pisma svarhu pravde Mande Marka Andričevića i Bara Lazarovića kako ga pridobi na 1824. priko cara ozgar rečenom Mandi Andričevića i nje porodu za vikovične slave uspomenu.

U istoku sela Stankovića  
razboli se Lazarović Baro<sup>1</sup>  
od jada se na ruku naslanja  
ne boluje od teške bolesti  
već od jada tuge i žalosti.  
Pita njega virna ljuba svoja  
»Što je vami mili gospodare  
koja vam je bolovat nevolja  
ali ti je staros dodijala  
ali te je guta pritisnula,  
al si sinke tvoje izgubio  
brodeć more po sinjemu moru  
ali su te kmeti odbignuli  
ali te je zabolila glava  
od groznice bola velikoga«?  
Odgovara Lazarović Baro:  
»Prođi me se virna ljubi moja  
nije staros meni dodijala  
nije guta<sup>2</sup> mene pritisnula  
nit sam sinke moje izgubio  
brodeć brode po sinjemu moru,  
niti kmeti mene odbigoše,  
niti me je zabolila glava  
od groznice bola velikoga,  
ali mi je bolovat nevolja  
kolik da me muči srdobolja.  
Evo ima mnogo godinicah  
svi se kmeti meni pokloniše  
i na volju moju podložiše,  
ili meni dare donosiše,  
ali ne hti Mande udovica  
virna ljubi Marka Andričevića<sup>3</sup>  
nehti doći ni pokloniti se  
mito poslat ni podložiti se  
davati jajca ni mlade kozličice  
još ni one lipe kokotičice,  
to su ljubi ljuti boli moji,

<sup>1</sup> Plemić i veleposjednik, pomorski kapetan i predsjednik orebičke općine iz kraja XVIII i početka XIX stoljeća.

<sup>2</sup> Ulozi, podagra, nekoć česta bolest u Dalmaciji.

<sup>3</sup> Pomorski kapetan.



čini mi se priboliti neću  
il bi jadan ovdan pribolio  
kada bi je mladu pridobio«.   
Veli njemu virna ljubi svoja:  
»Bre nebojse mili gospodare  
ti ćeš naći prilipa načina  
Mandu ćemo lasno pridobiti  
preturovon<sup>4</sup> pravdi privoditi«.   
Kako reka tako učinio,  
prid pretura Mandu dozivao  
prid preturom pravdu zadobio  
još za bolje biše potvrđena  
i od cirkula<sup>5</sup> grada Dubrovnika  
er se biše Manda apelala<sup>6</sup>  
prid cirkulom pravdu izgubila,  
lipe dare Baru poklonila  
bila jajca i mlade kozličice  
još i one lipe kokotičice.  
Malo toga vrime postojalo  
nehti Mande mira mirovati  
Barovom se volji podlagati  
unaprida poklon pridavati  
bila jajca ni mlade kozličice  
još i one lipe kokotičice.  
Uteče se Zadru bijelome  
pod kriocce zadarske gospode  
i ondi je pravdu apelala  
da je brane zadarska gospoda  
u Zadru je pravdu zadobila  
od Zadra jon se pravda okojaši,<sup>7</sup>  
sve Barove razloge u ništo obrati.  
Kada Baro glase razumio  
ovako je tužan besidio:  
»Sad neznadem što ću učiniti  
kuda li ću na koju li stranu«.   
Sve u misli na jednu smislio  
uteći se Beču bijelome  
pod kriocce beškoga cesara.  
»I ondi san pravdu apelao  
da me brani kruna cesarova,  
a od ove Mande udovice  
koja meni ne daje kozličice  
bila jajca lipe kokotičice,  
ali sa svim da sam pravdu apelao

<sup>4</sup> Sudac.

<sup>5</sup> Kotar.

<sup>6</sup> Prizvala proti presude.

naće Mande prilipa načina  
 neće ona mirom mirovati  
 strah je mene da će udariti  
 da povratin jajca i kozličće  
 još i one lipe kokotiće«.

Jošter Baro u riči bijaše  
 udarila udovica Mande  
 da povrati jajca i kozličće  
 još i one lipe kokotiće.

Kada Baro glase razumio  
 zavapio glasovito tanko:  
 »Kud ću sada Lazarović Baro,  
 što ću činit od života moga  
 i tomu se biše domislio  
 on pošeta gradu od Korčule  
 a na dvore Ivaniševića,<sup>8</sup>  
 ter preturu pismo donosio  
 lipo Mandi pute zapričio  
 Čim ne dojde listak knjige bile  
 a od Beča grada bijeloga  
 Malo toga vrime postojalo  
 malo vrime šest bilih miseca  
 a na 14 agusta miseca  
 sa Pelica<sup>9</sup> visoke planine  
 više vila glasovito tanko:  
 »Na noge se Lazarović Baro  
 ako spavaš za sanak zaspao,  
 ali ne znaš ali ga ne čuješ  
 doje knjiga iz Beča biloga  
 da si Baro pravdu izgubio.  
 Udovica Mande zadobila  
 sva je tvoja izlomila krila«.

Kada Baro glase razumio  
 skočio se na noge bijele  
 ter dozivlje virne ljubi svoje  
 ovako je njome govorio:  
 »Ustani se virna ljubi moja  
 ako spavaš za sanak zaspala  
 ali ne znaš ali ga nehaješ,  
 sa Pelisca visoke planine  
 više vila glasovito tanko  
 da doje knjiga iz Beča biloga

<sup>7</sup> Oglasila se.

<sup>8</sup> Dr Ivan Antun Ivanišević, korčulanski odvjetnik. Vidi o njemu C. Fisković, Kazališne i glazbene priredbe u Korčuli u XIX stoljeću. Dani hvarskog kazališta. Uvod. Split 1975, str. 123.

<sup>9</sup> Pelješac.

da san Baro pravdu izgubio  
udovica Mande zadobila  
sva je moja izlomila krila.  
Ti si ljubi dosta ovomu kriva  
da ja s Mandom neuživan mira  
ka si mene sveđer prikarala  
da ti Manda ne šalje kozličće  
bila jajca lipe kokotiće.  
U za čas ga kozličće izila  
kokotići gore probavili  
a zajedno s jajcim bieliman  
koji nami sada prisidoše.  
Ja bi ljubi malo i mario  
ma se meni pisme izvedoše  
do Stambola grada poneseše  
Što će reći po svitu junaci  
moji sinci, braća i ujaci  
ove pisme kad budu slušati,<sup>10</sup>  
ko pridobi Lazarović Bara  
da bi kogod ne bi ni žalio  
već starica udovica Mande.  
Sad ne mogu drugo učiniti  
već se cesarevoj pravdi pokloniti  
sve kozličće Mandi povratiti  
bolje da san mirom mirovao  
pet piastarah<sup>11</sup> bilih uzimao  
kako mi je babo uzimao,  
nego Mandon nepravdu vodio«.   
Teško ti ga svakomu junaku  
pravdu vodeć s udovicom Mandom.  
Evo uvik nek se pripovida  
kako Mande Bara pridobila.

Arhivska zbirka obitelji Vekarić-Šunj na Orebićima.

#### PJESMA FRANI MRČEVIĆA

Lipatie na moru tihina  
Zvisdah nebo kad puna vedrina  
i lipoje rosno primaliće  
Kada svako okripiva biće.  
Sve zeleni, cviče miris dava  
ta zemaljska uzivagna prava,  
alje ližve mnadu putovati

<sup>10</sup> Satire su se zapisivale i slale pomorcima koji su plovili po svijetu.

<sup>11</sup> Novac pijaster.

svojom dragom na dvoru šetati.  
 Al' trudno je provoditi vrime  
 Kada blizu svoje drage nie  
 a vjerujte da je ljubav žešća  
 Što je dalje, kad je prava sreća  
 Ljubav prava ogagn vjekoviti  
 Srce reć bi da će izgoriti  
 a nie moguće toga razumiti  
 komu treba nise odiliti  
 Ko što meni pobre iznenada  
 treći danak kada dadoh dara  
 nigda onoga neću zaboravit  
 kad mi plačnu valjaše ostavit  
 Vrućim suzam lisce natopieno  
 crno oko svako pomučeno  
 ruka mi se oko vrata hiti  
 i celov mi dade plemeniti  
 Ah kad ura došla da odlazim  
 svime Artiski<sup>1</sup> obužeše mrazi  
 prolih suze kako plaskutice<sup>2</sup>  
 dab' natopi bio po zlatice<sup>3</sup>  
 Bližu u rodu ne imah nikoga  
 izvan sama Boga jedinoga  
 samo došla sestrice nejaka  
 da me prati i da nosi dara.  
 K gnom se sdruzi gizdava djevojka.  
 a sad ljuba draga šure moga  
 to su bili moji svati mili.  
 Ah! drugise doma oblinili.  
 A kobi htio dalekoe bio.  
 Što me mrzu Bog gnim oprostio  
 vrime doće i ta mrzgna proće  
 Bog sirote svedj čuvati hoće  
 U bolesti srca rad ljubavi  
 pero dušo u rukicu stavit  
 ruka trepti a srce mi bije  
 na papiru slova pomutije  
 Da kakoću tužan ugoditi  
 kako ljubav u pismu složiti  
 svića trepti uzdasime moru  
 a valja pisat po noći na moru  
 Na pučini ovog mora signa  
 Atlantika koise naziva

<sup>1</sup> artiški, sjeverni.

<sup>2</sup> **velike kapi.**

<sup>3</sup> plodno polje.

sviće danas lipi Petrov danak,  
 alsan čudan ja usnio sanak.  
 Dati vidin crne oči moje  
 kroz plač tajno dame sebi zoveš  
 dati dušo koju pismu pravin  
 od mnadosti kadsu u ljubavi  
 Ah! ja sričo malo o tom znadem  
 tisi prva koju Bog mi dade  
 ali zate sveću učiniti  
 pomgni riči što ću govoriti.  
 Tu ovako ja sada počimjen  
 vilu bilu u pomoć dozivjen  
 jes' u gori, ol na vodi vilo  
 složi tvoje s mojin grlo bilo.  
 Ja ću glasno, gromko, i visoko  
 a ti tanko, milo, ponisoko,  
 neka čuju kako slavi soko  
 mnoghimanće zaigrati oko.  
 Lipolije gragne maslinovo  
 i zeleno lišće javorovo  
 okol sela vočke nebroene  
 lipo zviće što nikad nevene.  
 Vrsim poju tice milo glasne  
 a divojke dase slavu krasne  
 i čelice cvića mirisava  
 vrhom zuću dase piva slava.  
 Lipatie voda Dubravica  
 skom se poji selo Podlaštica,<sup>4</sup>  
 zdrava voda a lipje djevojke  
 mnogetiće pomamiti momke  
 U kolu su mnade ponosite  
 lakonoge, vište, uzorite  
 a u gori od gorice vile  
 dje neštedu svoje ruke bile.  
 A u polju hitre Lastovice  
 svej vesele, mile pivalice  
 cvate na njima ruža na obrazu  
 Podvlaštici svak će pivat slavu  
 Lipatisi prva srečo moja  
 lipo Majka odgoite tvoja  
 uzraslasi od malo godina  
 ko šenica bila is pod sniga.  
 Lipatisi pod bielim šeširom  
 ah! s kakvim me opasa singirom!  
 još si lišva kadsu gologlava

<sup>4</sup> zaselak u orebičkoj općini.

tvoje vlasi zelena dubrava.  
 Lipatie žuta kosa tvoja  
 liep ureš, lipa srečo moja  
 kad prosuta na čeluse svia  
 i vrat bjeli kada ti pokriva.  
 Činimise dasi gorska vila  
 ol Boginja od Indie *Siva*\*  
 tvoje oči dvasu ognja živa  
 dva plamena ljubavi ponizna.  
 Kad promislím ah! na čelo tvoje,  
 srce rečbi daće puknut moje,  
 ah damie htebi doletiti  
 i nanj celov slatki udariti!  
 Čuvaj dušo čela bieloga  
 do onoga dana čestitoga  
 kada svincom narešišmi njega  
 bit će celov sladjinam od meda.  
 Tvoje oči dva plamena živa  
 dva kamena koim ciene nima,  
 dva ugljna dvie bojne strile  
 koje meni srce izranile.  
 Naravteje lipo nadarila  
 od ljubavi iskru ugodila,  
 štogod Mudri o ljubavi kažu  
 u tvom oku sve kriposti slažu  
 Ah tvoj nosić srid lica rumena  
 koj reši tva usta medena,  
 a kroz usta rosna i vesela  
 reš zubićah vidise biela  
 Lipesuti na prsim Jabuke,  
 ah! med njima dje ti srce kuca,  
 sičašlise cvita gisdavoga  
 što ugrabih tebi najprvoga.  
 Od ondami savezaše ruke  
 kako šužnju kad pade u Turke  
 nisu ruke nego srce moje  
 dokle tvoje ja nazoven moje.  
 Činimise daću oboliti  
 čutim plamen ognja strakovita  
 od ljubavi prem vele gorući,  
 utišit ga sam će Svemogući  
 Tvoje ruke ah! tva krila bila  
 na koimti zlatni prsten siva,  
 ah! kadsime s njima zagrlila  
 i s ljubečnom susizom polila.  
 Spominj se ti onoga dana  
 kada si mi vjeru obećala

jati dadoh zlamen odljubavi  
 nemoj dušo mene zaboravit  
 Ti se dušo nemoj skončavati  
 vrime doće daćeš uživati  
 a ja vilo neću štedit sebe  
 za čestitu učiniti tebe.  
 Svake trude jaću pretrpiti  
 ako dušo vjernacešmi biti  
 i spomoći Boga velikoga  
 ufam brzo vidit dvora tvoga  
 Moli Boga draga dušo moja  
 dami Bog da lako putovati  
 signe more zdravo prebroditi  
 i veselo tebi dojedriti.  
 Kad ti blagi Spasov danak doe  
 kad ti dušo Svetom Jurju<sup>5</sup> pojdeš  
 savi kitu cvića najbojoga  
 i mol' *Frane* sveca velikoga.  
 Skupi cvića narešci Otara  
 sveti Juraj naša je dika stara  
 pa skrušeno zavapi Vojvodu  
 i nevino pomolise Bogu  
 Da nam Bog da lako prtrpiti  
 ovo vrime lako pregoriti,  
 ter zaedno na svetom Otaru  
 Svetom Jurju da dademo falu.  
 Pozdravimi starca Baba tvoga  
 Bog da skoro draga tasta moga,  
 milu majku i milu sestricu  
 ah! Kataru<sup>6</sup> mudru stražanicu.  
 Pozdravimi priatelja starca  
 starca Luku i tetku Anicu  
 kinas ljubu kako svoju dicu  
 a u selu konas hoće dobro  
 primi celov i ostani zbogom.

— o —

Ako tebe kogod pitat bude  
 Kaži njima nekase nečude  
 iman draga mnada Vjerenika  
 Čiak na largu<sup>7</sup> na moru Putnika  
 Pada činiš svecu zadužbinu

<sup>5</sup> Crkvice sv. Jurđa u Podlaštici.

<sup>6</sup> Kataru Mrčević.

<sup>7</sup> na dalekom, širokom moru.

i da zdravo natrag ti se vrati  
Sveti Juraj daga od zla spasi  
i da zdravo natrag ti se spasi

Bi pisano na moru Atlantiskomu dne 29/6 1889. putujući iz  
M=Videa paput Chalama u Canadi

A biaše dan Sv: Petra  
Pomaganas

Stankovičianin

\* Siva celebre dea nelle Indie si lege nell' »Amante mascherata«  
di »Ponser du Serrail«.

Pjesmu je vjerojatno spjevao pomorski kapetan Ivo Josipov  
Krilić iz Stankovića, za mornara Šimuna Štuka koji ju je uputio svo-  
joj vjerenici u Podvlašticu.

Arhivska zbirka C. Fiskovića na Orebićima.

Cvito Fisković

#### TRACES OF »HASANAGINICA« IN FOLKPOETRY ON PELJEŠAC FROM 18th AND 19th CENTURIES

##### *Summary*

The author of this article gathered some not published folk-poems in Croatian before the Second World War in Orebić, the centre of Dalmatian peninsula Pelješac. Some of them have Moslem theme although the inhabitants of this region were catholics. Some epic and love poems could be dated from the second half of the 18th and 19th centuries. Among the poems from the Moslem life there is one about Hasanaginica, the wife of Hasanaga Osmanović. They are brought by the workers who come to dig up the land of Pelješac seamen or they settled in the villages of that formely Dubrovnik region. She likes her husband to wake her up by playing music. Among the other poems there is one called Slav poetical antithesis. In one dated from 1789 which deals with a local motif from Orebić, swans are mentioned in the Slav poetical antithesis. The swans are also in the famous ballad about the death of Hasanaginica, which was published by the abot Fortis in his famous intinerary in the 18th century.

So the traces and reflections of the ballad, known owing to Fortis, are found in a poem in Orebić, as well as the phenomenon of the slav antithesis in the poems. These traces show that the ballad was known in this region in the time of Fortis. They help to find the place from where they originated. It has been still discussed about in the study of our folk poetry.